

## 賽德克語維基，團隊作戰，上線

セデック語ウィキペディア、チームの作戦、オンライン  
Seediq Wikipedia Has Been Added to the Languages List by Team Work

文 | 王嘉棻、蔡佩珍、劉芳妤、林容璋

圖 | 政大原民中心

**賽德克語**於2015年正式加入維基百科的撰寫行列，這是2014年政大原民中心接受教育部委託「原住民族語維基百科」建置計畫案，當時一共規劃了原住民族16語的維基百科語言孵育場。歷經多年努力，賽德克語於2020年12月2日首次進入活躍名單，並在持續保持活躍的狀態下，於2021年3月16日獲得維基百科語言委員會核定正式上線，列入擁有族語維基百科的三個台灣原住民族之一。

### 從族語寫作坊開始

當族語維基百科計畫開始啟動時，政大委託Lituk Teymu（詹素娥）校長擔任賽德克語寫作團隊的召集人，一開始設定條目的撰寫方向是往生活上的食衣住行，以及文化上關於gaya的部分來進行，而參與人員則先廣邀家族成員及教導過的學生，但因為他們大多在外地工作



都達語的洪良全、洪宗憲聚會寫作紀實。

或就學，在經費有限的狀態下，第一期的執行成效並不太理想。

到了第二期，身為召集人的詹素娥校長，除了努力邀請耆老一同來書寫條目，也透過課堂授課，向學生推廣維基寫作，且團隊更透過固定每週五的維基寫作工作坊來共同書寫。在



賽德克族維基寫作工作坊聚會。

這段期間內，政大原民中心多次在南投舉辦族語寫作研習，極力讓有興趣的人能一同來學習及認識如何進行維基條目寫作。

而因為前期累積的經驗以及陸續在聚會中不斷地推廣維基百科，所以學員們變得較為積極樂意來寫作，在這過程中，他們漸漸發覺自身的族語能力精進很多，也更加願意參與維基寫作計畫。

### 國家條目的擴寫

當賽德克語在孵育場沉潛並努力朝活躍名單邁進時，大家還抓不定究竟進入活躍名單的要件是什麼的同時，只能努力增加條目的數量，於此同時，維基總部來訊要求必須要擴寫基礎條目，政大原民中心在考量如何讓賽德克語與國際語言接軌後，建議賽德克語寫作團隊優先擴寫「國家」條目，但其內容包羅萬象，諸如歷史、地理、自然、氣候、軍事、經濟...等，甚至還須處理專有名詞及歷史人名的部分，很多都是賽德克語中沒有出現過，且難以準確表達的詞彙，但賽德克語寫作團隊面對此難



德固達雅語的郭明正、邱立仁聚會寫作及討論。

題，採取團體合作的方式，藉由週五的聚會時間進行共同討論，首先須將內容轉換成族人容易解讀的講法，而在「翻譯」的過程中，因為常會超出平常的學習範圍，也因此接觸到更廣大的知識領域，反而增加寫作團隊的族語能量。

倘若遇到無法以族語詞彙來創詞的部分，則選擇改採音譯的方式來呈現，例如遇到「政治（せいじ）」一詞，就直接用日文音譯「Seyji」，「行政區劃（タームノユムノクワノメヤノ）」則以漢語音譯「Singcng cyuhwa」來表示。

他們憑藉著想要讓更多人認識賽德克族，想要讓賽德克語在世界上被看見且成為國際語言，想要讓更多族人共同參與族語條目的書寫工作，賽德克族真的卯足全力在經營孵育場並培育族語寫手，只為了留下更多語料跟與文本，期望借助維基百科的知名度與流通性，來證明自己族語在國際上的活躍度與豐富性。

### 克服困難 壯大寫作團隊

賽德克語寫作團隊在前期礙於交通因素，

導致寫作的執行成效不彰，中間經由召集人不斷地奔走與鼓勵族人，讓耆老及年輕人對於維基寫作更有信心，才提升了整體的向心力。2019年更有原住民族委員會的政策支持，於賽德克族語言推動組織裡執行一個專門寫維基百科的計畫。

2020年4月，Walis Huwac（江凱文）接手召集人，積極在各個場合宣傳維基百科寫作，或是主動開始邀請族語流利的老師加入寫作團隊，一開始許多耆老都是懼怕且排斥，只能靠不斷地耐心解說與帶領他們一步一步實地線上操作，才能破除其內心的恐懼，真正放心的上維基平台撰寫條目。在這期間，賽德克語的3個語群（Seediq Tgdaya、Sediq Toda、Seejiq Truku）都安排了年輕寫手搭配耆老來翻譯，每個月還會辦理小組會議來討論如何改善翻譯

品質，並有計畫性的安排與掌控進度，藉由耆老與年輕人合作，由熟識族語的耆老主筆寫作，而熟悉維基介面的年輕人負責將完成的條目上傳至網站，以這樣的合作模式逐步完成條目的擴寫與新增，年輕人亦可趁此機會跟耆老學習及討教族語，達到與耆老「共學」的目標。

因賽德克語寫作工作坊均在南投舉辦，有些住在花蓮、台北或其他外縣市的族人希望加入團隊，卻礙於交通不便，為了解決這困擾已久的問題，工作坊在2020年增加視訊會議的方式，讓外地的族人終於有了參與的機會，藉由科技的力量得以納入更多對於學習族語有熱忱的伙伴，也因此壯大了族語寫作團隊，這也是為何去年在進入活躍名單後，他們能以黑馬之姿躍起，順利上線。



德路固語聚會同步進行維基寫作與視訊會議。



賽德克族農索娥校長分享經營孵育場的困難與轉變。

### 語言的代碼之爭

賽德克語維基百科孵育場的經營，前期的經營仰賴召集人的人脈與寫作團隊的互相配合，直到2017年後，語推組織及年輕族人才陸續進場，且其配合南投縣政府用族語翻譯了縣內各鄉鎮的景點（綠活圖）及賽德克族植物，而後又翻譯了耆老諺語，以及文化相關之狩獵、織布、藤編、樂舞等條目。

在此之前，賽德克語與太魯閣語在維基孵育場共用「trv」代碼，因為兩個語言在國際上是被當成同一個語言，兩族為了解決這問題還邀集專家學者召開共識會議。而目前太魯閣語寫作群是呈現停滯狀態，賽德克語若躍升成為族語維基百科的一員，使用同一個代碼會產生混淆，幸好透過共識會議的討論與交流，讓兩族人對於維基上線後的名稱以「Seediq Wikipedia」呈現有共識外，也可讓彼此互相學習及觀摩撰寫維基百科條目的工作模式。

### 首次進入活躍名單

賽德克語團隊潛心經營孵育場有六年之久，多年來的努力使得條目的數量與內容都達



德固達雅語的蔡曉晴、伊婉 貝林分享族語寫作的辛苦過程。

到一定的水準，政大原民中心於2020年10月正式向維基語言委員會申請成立「賽德克語維基百科」，同年12月3日，首次獲得回應得以進入活躍名單，其喜悅不言而喻，尤其這是在撒奇萊雅語上線睽違1年後，賽德克語終於在2021年3月16日正式上線。

### 語言與文化的存續

當耆老們憂心忡忡地表示，「語言消失的時候，這個民族就沒有了。」的當下，藉由不斷地書寫族語維基百科，使族人們更能理解自我及所屬的文化，不僅利用現代科技保存了祖先的過去、歷史、文化及語言，而在撰寫條目的過程中，也增加了年輕人與耆老互動的機會，在請益與學習族語文字化的同時，無疑也是一種文化上的傳承，更是世代間的共學，由耆老提供文化材料，年輕人將其數位化並進行典藏，讓賽德克族不同年齡層的人共同付出行動，期望賽德克語正式上線後，還能繼續保持活躍，持續以團隊合作的模式維持熱度，共同為保存族語而努力。◆